

**Сабирова Венера Кубатовна**

д-р филол. наук, профессор, заведующая кафедрой  
Ошский государственный университет  
г. Ош, Кыргызская Республика

**Лещенко Светлана Геннадьевна**

канд. психол. наук, доцент, доцент, заведующая кафедрой  
ФГБОУ ВО «Тульский государственный  
педагогический университет им. Л.Н. Толстого»  
г. Тула, Тульская область

**Кидиралиева Нургуль Мэлисовна**

преподаватель  
Ошский государственный университет  
г. Ош, Кыргызская Республика

## **ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКОГО КОМПОНЕНТА У ДОШКОЛЬНИКОВ, НОСИТЕЛЕЙ ТЮРКСКО- РУССКОГО БИЛИНГВИЗМА**

*Аннотация:* в статье представлены различия грамматического строя турецкого и русского языков, которые должны учитываться учителем-логопедом, при диагностике развития речи дошкольников, носителей турецко-русского билингвизма. Рекомендованы направления диагностики развития лексико-грамматического компонента речи при тюркско-русском билингвизме.

*Ключевые слова:* билингвизм, типы билингвизма, языковая ситуация, логопедическая работа, диагностика развития речи.

Мониторинг литературных источников свидетельствует о том, что исследования филологов в сфере билингвизма чаще всего затрагивают вопросы общественного двуязычия и отражают особенности речи у взрослых носителей. Однако, изучение билингвизма у детей остается недостаточным и требует особого внимания, особенно учитывая наблюдаемую тенденцию низкого уровня речевого развития у детей. Поэтому необходимо уделить пристальное внимание

исследованию естественного билингвизма у детей и выяснить, как двуязычие влияет на их развитие. Взаимодействие между языками представляет сложный и разносторонний феномен, который требует изучения в различных научных дисциплинах, таких как лингвистика, педагогика и психология. Но рассмотрение речевого аспекта проблемы добавляет к этому списку логопедию.

Явление билингвизма в логопедии стало изучаться в связи с этиологией возникновения специфических речевых ошибок, обусловленных не только, а во многих случаях, не столько дефектами речевого и психического развития ребёнка, сколько особенностями сосуществования и взаимодействия языковых систем. Билингвистический фон является дополнительным отягощающим фактором для развития детей с речевой патологией, поскольку он оказывает значительное влияние на речь, когнитивные способности и, следовательно, на учебные достижения. Главной целью логопедической работы в этом случае становится помощь ребёнку в развитии его языковых и коммуникативных навыков, в успешной адаптации к двуязычной среде и в достижении гармоничного развития.

Для рассмотрения процесса взаимодействия языковых систем ребёнка наиболее актуальной становится типология билингвизма, предложенная Е.М. Верещагиным, который выделяет три уровня: субординативный, медиальный и координативный [2]. Автор классификации отмечает, что «субординативный билингвизм представляет собой первый этап развития билингвизма, где второй язык встраивается в первый и происходит взаимное приспособление языков. Медиальный билингвизм, в свою очередь, является следующим этапом, на котором продолжается процесс приспособления языков, и речь обучающегося должна быть как правильной, так и риторически грамотной. Координативный билингвизм представляет завершающий этап формирования билингвизма, где носитель образует соотношение между своим родным» и вторым языками, и оба языка рассматриваются как равнозначные системы. Стратегий учителя-логопеда, работающего с детьми-билингвами, является доведение их речевого развития до координативного уровня. В этом случае ребенок, яв-

ляющийся носителем двух языков, будет полностью интегрирован и в национальное, и в социальное сообщество. Координативный билингвистический уровня позволит обучающемуся быть полноправным участником учебного процесса, его включенность в данный процесс не будет зависеть от сложности вербальной материалы, темпа и способа его изложения.

Для полноты осознания картины детского билингвизма и повышения эффективности коррекционной работы необходимо принимать во внимание следующие обстоятельства: «ребенок осваивает второй язык благодаря активному общению с носителями этого языка, без специального формального обучения: целенаправленное обучение второму языку проводится под руководством учителя-логопеда, с использованием специальных методик и приемов работы» [5].

Знание особенностей взаимодействия языковых систем и понимание влияния билингвизма на развитие речи помогут логопедам эффективно организовать процесс коррекции и реабилитации, учитывая индивидуальные потребности каждого ребенка. Это поможет снизить отрицательное влияние билингвизма на речевое, познавательное и учебное развитие детей с особенностями речевого развития, обусловленными билингвизмом.

Одна из опасностей для появления нарушений речи связана с двуязычием заключается в особенности соотношения языков, а именно, во влиянии доминирующей языковой системы на второй язык, что ведет к их смешению, проникновению и интегрированию.

Общим для языковых ситуаций Российской Федерации и Кыргызской Республики является наличие носительства сочетания русского языка и языка тюркской группы, в которой относятся киргизский, турецкий, казахский, узбекский, уйгурский, татарский, башкирский, чувашский, карачаевский, тувинский, хакасский, якутский и др. Рассмотрим отличительные особенности таких лингвистических пар на примере сочетания русского и турецкого языков [1].

Русский и турецкий – это два языка различного строя с существенными различиями. Русский язык является гибким и синтетическим, где преобладает модификация слов с помощью флексий, окончаний, имеющих несколько значе-

ний одновременно. В то же время турецкий язык агглютинативный, где основной вид изменения слова происходит через агглютинацию, то есть «приклеивание», присоединение различных формантов, каждый из которых несет только одно значение.

Отличие агглютинативного строя от флективного заключается в том, что в агглютинативных языках форманты не образуют неразделимых структур и не изменяются под влиянием других формантов. Этот фактор является важным для различия языков, однако, конечно, существуют также сходства.

Дети, носители турецкого языка как национального, изучающие русский язык, испытывают трудности из-за некоторых особенностей турецкого языка. Если родители не предпринимают специальных усилий, чтобы заниматься с детьми русским языком (играть, читать книги, показывать мультфильмы, находить русскоязычных сверстников для общения), то для дошкольников основным становится язык окружения. Они начинают говорить по-русски как иностранцы, перепутывают виды глаголов, род существительных и неправильно используют приставки и суффиксы [4].

Как и все тюркские языки, турецкий «...агглютинативный, то есть язык, для которого характерно выражение грамматических функций путем присоединения в определенном порядке специальных грамматических морфем – аффиксов к основе слова (или к его корню). Такой способ словообразования позволяет быстро и просто создавать достаточно много лексических комбинаций, а также новых лексем и понятий» – утверждает Д.З. Умарова [9].

В русской языковой традиции представлено много способов словообразования: суффиксальный; бессуффиксный; приставочный; приставочно-суффиксальный; сложение корней, основ слов с помощью интерфиксов и без них; переход слова из одной части речи в другую. Такого многообразия способов образования слов в турецком языке не отмечается.

Суффиксальный способ образования слов воспринимается детьми-билингвами легко, так как он является общим для рассматриваемых языков. Однако остальные способы, особенно приставочный, требуют от детей-

билинггов максимальных усилий из-за отсутствия аналогий в турецком языке. В речевом общении ребенка-билингва используются фонетика, лексика, грамматика и стилистика родного языка, а также правила общения. Умения и навыки в русском языке у детей-билинггов могут варьироваться от незначительных нарушений в произношении до серьезных проблем с лексическим и грамматическим строем речи.

В турецком языке грамматическая категория рода отсутствует, поэтому особую сложность для детей представляет овладение морфологической классификацией, представленной тремя противопоставляемыми классами, и падежными признаками существительного, прилагательного, глагола, местоимения («классе нет никого», «яблоко был вкусным», «новый ручка», «много яблоков», «один сумка», «твой мама»). У детей-билинггов, носителей языков тюркской группы и русского языка, отмечаются нарушения согласования существительного с глаголом, отмечается тенденция использования схемы мужского рода: «девочка пел», «пальто упал», «мама сидел», «машина ехал». Также, особую сложность для двуязычных дошкольников с турко-русским билингвизмом представляет глагольная категория вида, что проявляется в смешении видовой принадлежности глаголов («буду скушать», «было приходить»). Затруднительно развиваются навыки формообразования глагола: «плакаю», «ежаю».

Ещё одна особенность турецкого языка – «отсутствие предлогов и наличие послелогов – очень сильно влияет на качество русской речи. В турецком языке нет предлогов, но есть пять падежей, которые их заменяют. Падежи образуются при помощи прибавления к существительным специальных окончаний (аффиксов). Такие различия в языках, особенно влияют на устную речь.

В дошкольном учреждении особое внимание следует уделять правильному формированию лексических и грамматических структур речи. Потому что недоразвитие этих компонентов может привести к задержке в развитии связной речи, а в процессе обучения в школе к трудностям в формировании письменной речи. Такая негативная тенденция в речевом развитии ребенка-билингва может

оказать существенное отрицательное влияние не только на школьную успеваемость, но и на весь процесс социализации [4].

В условиях двуязычия учителям-логопедам необходимо использовать психолингвистические подходы для эффективной работы с детьми дошкольного возраста, имеющими билингвизм. Такой подход позволяет своевременно выявлять специфические особенности развития речи у этих детей и правильно интерпретировать причины возникновения речевых нарушений.

В своей профессиональной деятельности учителя-логопедам особое внимание следует уделить развитию лексико-грамматического строя речи у детей с билингвизмом. Своевременное выявление особенностей лексико-грамматической структуры, возникающих из-за взаимодействия родного и русского языков, является важным компонентом методики логопедической работы с детьми-билингвами, овладевающими русской речевой культурой. Таким образом, для эффективного обучения и развития детей с билингвизмом требуется своевременная, углубленная, расширенная диагностика развития лексико-грамматического компонента.

Несмотря на то, что в профессиональном сообществе отмечается актуальность такого направления, как логопедическая работа с детьми-билингвами, учителя-логопеды не имеют достаточного выбора диагностических и коррекционно-развивающих программ для работы с этой категорией детей, тем более программ, учитывающих особенности лингвистических пар языков. В качестве примера диагностики и коррекции речевых нарушений у детей с билингвизмом можно привести методику Н.А. Румега [9], но и она не имеет узкой направленности и точной ориентации на билингвистическое сочетание языков.

Для решения названной проблемы учитель-логопед должен обладать навыками разработки узконаправленных программ, учитывающих соотношение языковых систем. Так, при составлении диагностического комплекса для обследования речи ребенка с турецко-русским билингвизмом необходимо выдерживать ориентированность на выявление особенностей развития лексико-грамматического компонента речи, обусловленных разницей языковых систем.

Обследование должно включать обширный блок методик, направленных на исследование актуального состояния активного и пассивного словарного запаса неродного языка: его качественных и количественных характеристик. Задания должны быть подобраны таким образом, чтобы было возможно выявить особенности в развитии навыком словообразования, особенно тех, которые не присутствуют в тюркских языках; оценить понимание и употребление категории рода различных частей речи, как имен существительных, где род является константой, так и имен прилагательных, глаголов, где род является изменяющейся категорией; проанализировать понимание и возможность использования предложных и беспредложных конструкций; охарактеризовать степень развития навыков устанавливать связи слов в словосочетаниях и предложениях.

Таким образом, проблема билингвизма, особенно детского, остается актуальной и требующей решения не только в рамках лингвистических наук, но и в логопедии.

### *Список литературы*

1. Алпарслан А.М. Темпоральные отношения в русской и турецкой языковых картинах мира с позиций лингводидактики / А.М. Алпарслан // Педагогический журнал. 2022. – Т. 12. №4А. – С. 232–240. – DOI 10.34670/AR.2022.71.59.027. – EDN OYRORE
2. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) / Е.М. Верещагин. – М.: Директ-Медиа, 2014. – 162 с. EDN YLQLZH
3. Дербишева З.К. Сравнительная грамматика русского и турецкого языков / З.К. Дербишева. М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. – 296 с.
4. Дербишева З.К. Языковые контакты в сфере билингвизма в Кыргызстане / З.К. Дербишева // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2022. – Т. 13. №1. – С. 144–155. – DOI 10.22363/2313-2299-2022-13-1-144-155. – EDN BBDVPE
5. Иншакова О.Б. Особенности формирования лексики у детей-билингвов / О.Б. Иншакова, Е.О. Голикова // Языковое сознание. – М., 2003. – 324 с.

6. Кадыркулова У.К. Проблемы преподавания русского языка в кыргызской аудитории / У.К. Кадыркулова // Русский язык и литература в тюркоязычном мире. Современные концепции и технологии: материалы Международной конференции (Казань, 29 ноября – 1 декабря 2018 г.). – В 2 т. Т. 2. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2018. – 225 с. – EDN JVNJCA

7. Кидиралиева Н.М. Научные подходы к дефиниции «билингвизм» / Н.М. Кидиралиева, В.К. Сабирова // Международный научно-исследовательский журнал. – 2022. – №7 (121). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://research-journal.org/archive/7-121-2022-july/scientific-approaches-to-the-definition-of-bilingualism> (дата обращения: 29.03.2024).

8. Румега Н.А. Диагностика и коррекция речевых нарушений у детей с билингвизмом / Н.А. Румега // Логопедия в школе: практический опыт. – М.: Март, 2014. – 86 с.

9. Умарова Д.З. Методика изучения грамматики русского языка в национальных группах неязыковых вузов / Д.З. Умарова // Вопросы науки и образования. – 2018. – №3 (15). – С. 115–117. – EDN YUGUCS